ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL REPUBLICII TURCIA PRIVIND INSTITUIREA RECIPROCĂ A CENTRELOR CULTURALE ŞI ACTIVITATEA ACESTORA

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare „Părţi",

Bazându-se pe relaţiile culturale tradiţionale existente între Republica Moldova şi Republica Turcia,

Luând în consideraţie importanţa dezvoltării relaţiilor bilaterale între Părţi în domeniile ştiinţific, cultural şi de învăţământ,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Partea moldovenească va stabili Centru cultural la Ankara şi Partea turcă va stabili Centru cultural la Chişinău şi la Comrat (denumite în continuare „Centre Culturale").

Articolul 2

Condiţiile şi procedurile deschiderii şi activităţii filialelor Centrelor culturale vor fi reglementate prin schimb de Note.

Articolul 3

1. Centrul Cultural al Părţii turce va fi numit „Centrul Cultural turcesc Yunus Emre».

Centrul cultural turcesc Yunus Emre va fi creat şi gestionat de către Fundaţia Yunus Emre, care are statut de Fundaţie în conformitate cu legislaţia Părţii turce şi oficiul central administrativ este situat în Ankara.

2. Centrul Cultural moldovenesc va fi creat şi gestionat de către Ministerul Educaţiei, Culturii şi Cercetării, în conformitate cu legislaţia Republicii Moldova.

Articolul 4

Centrele Culturale, în scopul realizarea scopurilor lor şi în conformitate cu legislaţia naţională statului Părţii gazdă, pot încheia contracte şi stabili contacte cu toate persoanele fizice şi juridice, publice sau private, cu reşedinţă sau înregistrate în ţara Părţii gazdă sau în altă ţară.

Articolul 5

Sarcinile Centrelor Culturale vor fi următoarele:

a) Elaborarea şi realizarea programelor de cooperare între organizaţiile de tineret şi sport ale celor două ţări în domeniile culturii, ştiinţei, tehnologiei şi educaţiei;
b) Contribuţia la stabilirea şi dezvoltarea contactelor între autorităţile publice şi organizaţiile non-guvernamentale;
c) Sprijinul în dezvoltarea contactelor internaţionale între autorităţile locale ale ambelor state în domeniile culturii, umanitar, ştiinţific, tehnic şi profesional;
d) Diseminarea informaţiilor şi materialelor promoţionale în domeniile culturii, ştiinţei, tehnologiei, activităţilor de tineret şi sport.

Articolul 6

1. Centrele Culturale pentru realizarea scopurilor şi, în conformitate cu legislaţia naţională a statului Părţii gazdă, pot dezvolta următoarele activităţi:

a) furnizarea informaţiei, referinţelor şi altor baze de date în domeniile dezvoltării culturale, ştiinţifice, tehnologice şi economice ale ambelor state, folosind diverse mijloace moderne de informare şi asigurând accesul la bazele de date;
b) organizarea conferinţelor, simpozioanelor, seminarelor şi atelierelor în domeniile cooperării internaţionale ştiinţifice, umanitare şi culturale;
c) furnizarea informaţiei şi serviciilor consultative organizaţiilor interesate şi comunităţii Părţii gazdă în scopul stabilirii contactelor cu organizaţiile Părţii trimiţătoare în domeniile culturii, învăţământului, sportului, ştiinţei şi tehnologiei;
d) organizarea concertelor şi expoziţiilor trupelor artistice, precum şi a artiştilor individuali;
e) organizarea vizionării filmelor şi altor materiale audio-vizuale;
f) organizarea expoziţiilor operelor de artă, fotografiei artistice, materialelor folclorice şi ale altor obiecte de artă, cu excepţia celor ce aparţin patrimoniului cultural;
g) asigurarea participării organizaţiilor publice locale, asociaţiilor şi cluburilor la diverse activităţi ale Centrelor Culturale, precum şi antrenarea în activităţile culturale a oamenilor eminenţi de stat, de artă şi ştiinţă, a reprezentanţilor mass-media şi a altor persoane reprezentative ale Părţii gazdă în activităţile culturale ale Părţii trimiţătoare;
h) organizarea cursurilor de studiere a limbii şi de instruire în Partea gazdă, precum şi asigurarea asistenţei de specialitate cercetătorilor şi profesorilor de limbă şi literatură din Partea trimiţătoare, care lucrează temporar în instituţiile ştiinţifice şi de învăţământ ale Părţii gazdă;
i) acordarea asistenţei pentru implementarea programelor de instruire a studenţilor şi elevilor străini;
j) acordarea asistenţei necesare şi relevante pentru programele de schimb academic;
k) acordarea asistenţei la selectarea candidaţilor pentru cursuri de instruire şi de recomandare în instituţiile academice relevante, sprijinirea cluburilor şi societăţilor de absolvenţi în menţinerea contactelor cu aceste instituţii, organizarea seminarelor de instruire pentru absolvenţi în Partea gazdă;

l) prestarea serviciilor de bibliotecă şi informaţionale pentru organizaţiile şi persoane fizice interesate ale Părţii gazdă şi asigurarea lor cu cărţi, ziare, reviste, filme, înregistrări, dispozitive şi alte materiale scrise, audio-vizuale sau transmisibile pe cale electronică;
m) publicarea şi difuzarea noutăţilor, programelor, cataloagelor, buletinelor şi altor materiale cu caracter instructiv şi ştiinţific;
n) cooperarea cu societăţi şi asociaţii de prietenie, instituţii ştiinţifice, culturale şi academice în Partea gazdă şi cu centrele de cultură şi informare ale statelor terţe în vederea desfăşurării activităţilor şi proiectelor comune;
o) organizarea prezentărilor şi implementarea proiectelor pentru copii şi tineret;

2. Conţinutul, programul şi durata activităţilor educaţionale menţionate mai sus ale Centrelor Culturale, precum şi materialele educaţionale utilizate pentru aceste activităţi şi calificările profesionale ale cadrelor didactice care vor fi angajate nu vor fi subiect al legislaţiei naţionale a Părţii gazdă.

Articolul 7

Fiecare Centru Cultural va fi înregistrat ca persoană juridică, în conformitate cu legislaţia Părţii gazdă. Partea gazdă va facilita îndeplinirea acestei proceduri. Pe tot parcursul activităţii lor Centrele culturale se vor conduce de legislaţia statului Părţii gazdă şi de prevederile prezentului Acord. Centrele culturale vor fi subiect al legislaţiei statului Părţii gazdă în aspecte administrative, cu excepţia controlului şi administrării interne.

Articolul 8

Părţile vor garanta accesul liber al publicului la activităţile Centrelor Culturale. Centrele Culturale vor utiliza toate mijloacele necesare pentru informarea publicului în acest scop.

Articolul 9

1. Activităţile Centrelor Culturale nu se vor efectua în scopuri de profit financiar. Centrele Culturale vor fi considerate drept organizaţii non-profit, în conformitate cu legislaţia naţională a statului Părţii gazdă.

2. În conformitate cu prevederile prezentului Acord şi ale legislaţiei naţionale a statului Părţii gazdă, Centrele Culturale pot:

a) fixa taxe de participare la evenimente şi pentru înscrierea la cursuri organizate de Centrele Culturale;
b) vinde cataloage, postere, pliante, cărţi, reviste, discuri, materiale didactice şi audio-vizuale şi alte articole direct conectate cu activităţile acestora, cu condiţia că vânzarea nu este destinată nici unui scop comercial.

Articolul 10

1. Părţile îşi vor acorda asistenţă reciproc la alocarea loturilor de teren sau clădirilor (oficiilor) pentru a fi utilizate de Centrele Culturale.

2. Urmare obţinerii autorizaţiei de construcţie, planificarea şi lucrările de construcţie a sediilor Centrelor Culturale vor fi întreprinse de către Partea trimiţătoare, în conformitate cu reglementările edilitare locale.

3. În cazul în care iniţial nu vor fi identificate loturile de teren sau clădirile pentru Centrele Culturale, Partea gazdă va acorda asistenţă în închirierea sediilor temporare.

4. În conformitate cu legislaţia naţională, Partea gazdă va acorda asistenţă Centrului Cultural şi filialelor acestuia la obţinerea permiselor necesare şi realizarea procedurilor legale, cât de curând posibil, pentru construcţia, vânzarea, închirierea or alocarea şi renovarea, or reamplasarea locaţiilor utilizate de Centrul Cultural şi filialele acestuia.

Articolul 11

Procedura de impozitare a Centrelor Culturale şi a personalului acestora va fi determinată de legislaţia Statului Părţii gazdă, ţinând cont de tratatele internaţionale relevante în vigoare.

Articolul 12

1. Pe bază de reciprocitate, bunurile importate necesare pentru desfăşurarea activităţii Centrelor Culturale vor fi scutite de taxe vamale şi alte taxe de import. Acestea vor include următoarele:

a) echipamentul şi materialele necesare pentru funcţiile lor în curs de desfăşurare;
b) cataloage, postere, pliante, cărţi, reviste, discuri, materiale didactice, instructive şi audio-vizuale ce ţin de activităţile Centrelor Culturale, în conformitate cu Articolul 6 al prezentului Acord.

2. Materialele menţionate mai sus nu vor fi vândute, utilizate, oferite în chirie fără plată, transferate gratis şi colateralizate, cu excepţia condiţiilor stabilite de autorităţile competente ale Părţii gazdă.

Articolul 13

1. Fiecare Parte va desemna personalul Centrelor Culturale proprii. Acest personal poate fi constituit din cetăţeni ai Statului Părţii gazdă, precum şi din cetăţeni ai Statului Părţii trimiţătoare.

2. Părţile se vor informa reciproc asupra angajării personalului Centrelor Culturale, precum şi asupra începutului şi încheierii activităţii lor.

3. Centrele Culturale şi filialele acestora trebuie să fie fiecare administrate de un Director. În absenţa Directorului, un Director-adjunct poate fi numit a administra temporar Centrul Cultural/ filiala Centrului Cultural.

4. Statutul Directorului Centrului Cultural/ filialei Centrului Cultural şi numărul personalului care urmează a fi angajat în fiecare Centru Cultural/ filială a Centrului Cultural va fi determinat prin corespondenţă diplomatică.

5. Partea gazdă, în conformitate cu legislaţia naţională proprie, va asigura suportul necesar pentru personalul angajat, care sunt cetăţeni ai statului Părţii trimiţătoare şi pentru membrii de familie ai acestora în vederea obţinerii vizelor multiple de intrare/ieşire şi permiselor de şedere provizorie în scop de muncă, precum şi a permisului de şedere provizorie pentru membrii de familie ai acestora, pentru perioada de angajare.

6. Membrii de familie ai personalului includ soţii/soţiile acestora, copii necăsătoriţi, care nu au atins vârsta de 18 ani, copii necăsătoriţi care urmează studiile în învăţământul general sau secundar profesional, care nu au atins vârsta de 20 de ani, copii necăsătoriţi, care urmează studii în învăţământul superior şi care nu au atins vârsta de 25 ani, copii cu necesităţi speciale necăsătoriţi de orice vârstă.

Articolul 14

1. Legislaţia actuală în domeniul muncii şi securităţii sociale a statului Părţii trimiţătoare va fi aplicabilă personalului Centrelor Culturale, care sunt cetăţeni ai statului Părţii trimiţătoare şi nu au drept de şedere permanentă în statul Părţii gazdă.

2. Remunerarea angajaţilor Centrului se va realiza în conformitate cu legislaţia naţională a Părţii trimiţătoare.

Articolul 15

1. Partea gază va permite fiecărui membru al personalului angajat, cetăţean al statului Părţii trimiţătoare, pe parcursul a 6 luni de la data primei intrări în ţară, să importe bunurile sale casnice şi personale, fiind scutit de taxe vamale, precum şi de alte taxe şi obligaţii financiare de efect echivalent, dar şi să exporte bunurilor menţionate, în aceleaşi condiţii, la sfârşitul perioadei de activitate, precum şi să importe temporar un autovehicul pe durata sa de activitate, cu condiţia să nu fie cetăţean al statului Părţii gazdă şi, în acelaşi timp, nu a avut viză de reşedinţă permanentă în ţara Părţii gazdă înainte de angajarea în Centrul Cultural.

2. Bunurile sus menţionate nu vor fi vândute, utilizate, împrumutate gratuit, transferate gratuit şi colateralizate, cu excepţia condiţiilor stabilite de către autorităţile competente ale Părţii gazdă.

Articolul 16

Orice divergenţele care pot apărea în legătură cu interpretarea şi aplicarea prezentului Acord vor fi soluţionate prin canale diplomatice.

Articolul 17

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat cu acordul scris al Părţilor. Orice amendamente şi completări vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord şi vor intra în vigoare în conformitate cu articolul 18, alineatul 1 al prezentului Acord.

Articolul 18

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepţionării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părţi a procedurilor lor interne necesare pentru ratificarea acestuia.

2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani. Prezentul Acord va fi extins în mod automat pentru perioade succesive de cinci ani, până când una dintre Părţi va informa cealaltă Parte în scris, prin canale diplomatice, despre intenţia sa de a denunţa Acordul, cel puţin cu şase (6) luni înainte de data expirării acestuia.

3. Prevederile prezentului Acord vor fi valabile pentru proiectele şi activităţile nefinalizate la data încetării acestuia.

Întocmit la Ankara, la 30 decembrie 2019, în două exemplare originale în limbile română, turcă şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergenţe de interpretare, textul în limbă engleză va fi de referinţă.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Aureliu CIOCOI
Ministrul Afacerilor Externe şi
Integrării Europene

Pentru Guvernul
Republicii Turcia

Mehmet Nuri ERSOY
Ministrul Culturii şi Turismului